

| | | | |
|--|----------------------|---------------|---|
| Visto per il controllo di regolarità contabile Sichtvermerk für die Buchhaltungskontrolle | | | La Direttrice reggente dell'Ufficio bilancio e appalti Die geschäftsführende Leiterin des Amtes für Haushalt und Vergaben |
| Capitolo/Kapitel | Esercizio/Finanzjahr | Trento/Trient | dott.ssa Cristina Zambaldi |

**CONSIGLIO REGIONALE
DEL TRENTINO-ALTO ADIGE**

**REGIONALRAT
TRENTINO-SÜDTIROL**

**DELIBERAZIONE
DELL'UFFICIO DI
PRESIDENZA**

**BESCHLUSS
DES PRÄSIDIUMS**

N. 8/2025

Nr. 8/2025

SEDUTA DEL

SITZUNG VOM

22.01.2025

*In presenza dei
sottoindicati membri*

*In Anwesenheit der
nachstehenden Mitglieder*

*Presidente
Vicepresidente vicario
Vicepresidente
Segretaria questora
Segretaria questora
Segretario questore*

*Roberto Paccher
Dr. Josef Noggler
Daniel Alfreider
Lucia Maestri
Stefania Segnana
Luis Walcher*

*Präsident
Stellv. Vizepräsident
Vizepräsident
Präsidialsekretärin
Präsidialsekretärin
Präsidialsekretär*

*Assiste il
Segretario generale
del Consiglio regionale*

MMag. Jürgen Rella

*Im Beisein des
Generalsekretärs des
Regionalrates*

Assenti:

Abwesend:

| | |
|---|--|
| <p>L'Ufficio di Presidenza delibera sul seguente OGGETTO:</p> <p>Conferimento di incarichi di traduzione simultanea a doppia via inglese/italiano</p> | <p>Das Präsidium beschließt zu nachstehendem GEGENSTAND:</p> <p>Erteilung von Aufträgen für die Erbringung von Dolmetschdiensten für das Sprachenpaar Englisch/Italienisch</p> |
|---|--|

L'UFFICIO DI PRESIDENZA DEL
CONSIGLIO REGIONALE

Visto l'art. 14 del Regolamento organico del Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige/Südtirol, che prevede che *“L'Ufficio di Presidenza su proposta del Presidente del Consiglio regionale può affidare incarichi di consulenza giuridica, amministrativa o tecnica a persone particolarmente competenti, estranee al Consiglio regionale”*;

Visto l'articolo 1, comma 1, lett. d), della legge regionale 29 ottobre 2014, n. 10, ai sensi del quale *«per gli incarichi di collaborazione o consulenza trova applicazione la normativa provinciale in materia»*;

Vista la legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 *“Disposizioni organizzative per l'attività contrattuale e l'amministrazione dei beni della Provincia autonoma di Trento”* e, in particolare, il suo capo I bis;

Visto, in particolare l'articolo 39-*quinquies* del capo I bis di cui all'alinea precedente, il quale prevede che *“(…) gli incarichi disciplinati da questo capo possono essere affidati per il conseguimento di obiettivi complessi o qualora ricorra una o più delle seguenti condizioni:*

- a) *per esigenze cui non può essere fatto fronte con personale in servizio, trattandosi dell'affidamento di incarichi ad alto contenuto di professionalità qualora non presente o comunque non disponibile all'interno dell'amministrazione;*
- b) *impossibilità di svolgere l'attività con il personale interno in relazione ai tempi di realizzazione dell'obiettivo;*
- c) *quando, per particolari situazioni di urgenza o di emergenza, non sia possibile o sufficiente l'apporto delle strutture organizzative interne.”*

Vista la necessità di disporre delle prestazioni di due esperti traduttori simultanei dall'italiano all'inglese (e viceversa) al fine di tradurre:

- un intervento, della durata presunta di un'ora e mezza, che si terrà il pomeriggio del giorno

DAS PRÄSIDIUM DES REGIONALRATS -

Nach Einsicht in den Artikel 14 der Personaldienstordnung des Regionalrates von Trentino-Südtirol, wo es heißt: *„Das Präsidium kann auf Vorschlag des Präsidenten des Regionalrates besonders fachkundigen, nicht dem Regionalrat angehörenden Personen Aufträge zur rechtlichen, administrativen und technischen Beratung anvertrauen“*;

Nach Einsicht in den Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe d) des Regionalgesetzes Nr. 10 vom 29. Oktober 2014, laut dem *„für Mitarbeiter- oder Beratungsaufträge die einschlägigen Landesbestimmungen gelten“*;

Nach Einsicht in das Landesgesetz Nr. 23 vom 19. Juli 1990 *„Organisatorische Bestimmungen für das Vertragswesen und die Verwaltung der Güter der autonomen Provinz Trient“* und im Besonderen nach Einsicht in dessen Abschnitt I bis;

Im Besonderen nach Einsicht in den Artikel 39-*quinquies* des im vorherigen Absatz genannten Abschnittes I bis, der Folgendes vorsieht: *„(…) die in diesem Abschnitt geregelten Aufträge können für die Erreichung von komplexen Zielen vergeben werden oder sofern eine oder mehrere der nachstehend angeführten Bedingungen gegeben sind:*

- a) *für Erfordernisse, die nicht durch das im Dienst befindliche Personal gedeckt werden können, insbesondere wenn es sich um die Vergabe von Aufgaben mit einem hohen Maß an Fachkompetenz handelt, die innerhalb der Verwaltung nicht vorhanden oder jedenfalls nicht verfügbar ist;*
- b) *Unmöglichkeit, die Tätigkeit im Hinblick auf die zur Erreichung des Ziels erforderlichen Fristen mit internem Personal auszuführen;*
- c) *wenn in besonderen Situationen von Dringlichkeit oder Notfall der Beitrag der internen organisatorischen Strukturen nicht möglich oder nicht ausreichend ist.“*

Ansichts dessen, dass für die nachstehend angeführten Gegebenheiten zwei Simultandolmetscher für das Sprachenpaar Italienisch/Englisch gebraucht werden:

- für die Übersetzung einer Stellungnahme von voraussichtlich anderthalb Stunden im

- 23 gennaio 2025 nell'ambito dei lavori della III Commissione legislativa del Consiglio regionale, che prevedono lo svolgimento di audizioni sulla gestione dei grandi carnivori;
- più interventi nell'ambito dell'assemblea plenaria della Conferenza delle Assemblee Legislative Regionali Europee (CALRE), che si terrà il giorno 23 gennaio 2025 in modalità esclusivamente remota, indicativamente dalle 15:30 alle 17:00;

Dato atto che alla data del 15 gennaio 2025 la ricognizione interna sulla disponibilità di dipendenti del Consiglio regionale, aventi le capacità e i requisiti professionali richiesti per lo svolgimento delle funzioni di traduttore simultaneo inglese/italiano, ha dato esito negativo;

Preso atto, pertanto, che si rende necessario procedere al conferimento di incarichi di consulenza nei confronti di due soggetti esterni al Consiglio regionale per la traduzione simultanea dall'italiano all'inglese (e viceversa);

Dato atto che il Consiglio regionale ha individuato due traduttori, entrambi con comprovata esperienza pluriennale nello svolgimento dell'attività di traduttori simultanei inglese/italiano, che si sono resi disponibili all'espletamento dell'incarico;

Dato atto che il dott. Andrea Bonvicin (*omissis*) è il traduttore simultaneo che il Presidente propone per la traduzione dell'intervento, della durata presunta di un'ora e mezza, che si terrà nel pomeriggio del giorno 23 gennaio 2025 nel corso della III Commissione legislativa del Consiglio regionale, avente ad oggetto l'audizione sulla gestione dei grandi carnivori;

Dato atto che il compenso proposto con nota di data 14 gennaio 2025, prot. n. 158-A, dal dott. Bonvicin è pari ad euro 300,00 (al lordo delle ritenute fiscali di legge e delle eventuali ritenute previdenziali) e che l'importo comprende il servizio di traduzione per la durata di un'ora e mezza, più eventuali sforamenti di massimo 20 minuti;

Dato atto che il dott. Alessio Ragazzi, (*omissis*) è il traduttore simultaneo che il

- Rahmen der Anhörung zum Management des Großraubwilds, die am Nachmittag des 23. Januar 2025 in der 3. Gesetzgebungskommission des Regionalrats stattfindet;
- für die Übersetzung verschiedener Beiträge im Rahmen der Plenarsitzung der Konferenz der regionalen gesetzgebenden Versammlungen Europas (CALRE), die am 23. Januar 2025 von 15.30 bis voraussichtlich 17.00 Uhr in Videokonferenz stattfindet;

Hervorgehoben, dass die interne Überprüfung hinsichtlich der Verfügbarkeit von Mitarbeitenden des Regionalrats, die über die erforderlichen Fähigkeiten und beruflichen Qualifikationen für die Ausübung der Funktion als Simultanübersetzer Englisch/Italienisch verfügen, negativ ausgefallen ist;

Zur Kenntnis genommen, dass es somit notwendig ist, zwei externen Sachverständigen des Regionalrates einen Auftrag zur Erbringung des Simultanübersetzungsdienstes für das Sprachenpaar Englisch/Italienisch (in beide Richtungen) zu erteilen;

Zur Kenntnis genommen, dass der Regionalrat zwei Übersetzer ausfindig gemacht hat, die eine mehrjährige Erfahrung in der Erbringung von Simultanübersetzungsdiensten für das Sprachenpaar Englisch/Italienisch nachweisen können und die ihre Bereitschaft zur Ausführung des Auftrags bekundet haben;

Hervorgehoben, dass Herr Dr. Andrea Bonvicin (*omissis*) vom Präsidenten als Simultanübersetzer für die Erbringung des Dolmetschdienstes für eine Stellungnahme von voraussichtlich anderthalb Stunden im Rahmen der Anhörung zum Management des Großraubwilds, die am Nachmittag des 23. Januar 2025 in der 3. Gesetzgebungskommission des Regionalrats stattfindet, vorgeschlagen wird;

Zur Kenntnis genommen, dass das mit Schreiben vom 14. Januar 2025, Prot. Nr. 158-E, vom Herrn Dr. Bonvicin vorgeschlagene Honorar 300,00 Euro beträgt (brutto, einschließlich gesetzlicher Steuerabzüge und etwaiger Sozialversicherungsabgaben) und dass dieser Betrag die Übersetzungsdienstleistung für eine Dauer von anderthalb Stunden sowie etwaige Überschreitungen von maximal 20 Minuten umfasst;

Zur Kenntnis genommen, dass Herr Dr. Alessio Ragazzi, (*omissis*) vom Präsidenten als

Presidente propone per la traduzione dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese dei vari interventi che si terranno nel corso della riunione della CALRE (Conferenza delle Assemblee Legislative Regionali Europee) prevista per il giorno 23 gennaio 2025, indicativamente dalle 15:30 alle 17:00;

Dato atto che il compenso proposto con nota di data 15 gennaio 2025, prot. n. 202-A, dal dott. Alessio Ragazzi è pari ad euro 300,00 (in regime forfettario) e che l'importo comprende il servizio di traduzione per la durata di un'ora e mezza, più eventuali sforamenti di massimo 20 minuti;

Acquisite le attestazioni dell'insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interessi, in attuazione della Legge 6 novembre 2012, n. 190 contenente "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione" che ha introdotto modifiche al comma 14 dell'art. 53 del D. Lgs. n. 165/2001 in materia di "incompatibilità, cumulo di impieghi e incarichi";

Dato atto che si procederà a conferire gli incarichi ai traduttori individuati con appositi contratti secondo gli schemi allegati alla presente delibera, che ne formano parte integrante;

Dato atto che con il presente atto si intende altresì autorizzare il Presidente del Consiglio regionale ad affidare con proprio decreto incarichi di importo lordo inferiore a 1.000,00 euro per attività di traduzione a soggetti dotati di specifiche competenze professionali e comprovata esperienza di settore;

Visto il bilancio finanziario gestionale per gli anni 2025-2026-2027, approvato dall'Ufficio di Presidenza con deliberazione n. 47 del 18 dicembre 2024;

Accertata la disponibilità dei fondi sul capitolo 579 – "Compensi e rimborso spese ad estranei all'Amministrazione per studi, servizi e prestazioni speciali resi nell'interesse del Consiglio regionale" e sul capitolo 580 – "IRAP su compensi e rimborso spese ad estranei

Simultanübersetzer für die Erbringung des Dolmetschdienstes von der englischen in die italienische Sprache und umgekehrt für die Stellungnahmen im Rahmen des Treffens der CALRE (Konferenz der regionalen gesetzgebenden Versammlungen Europas) vorgeschlagen wird, die am 23. Januar 2025 voraussichtlich von 15:30 bis 17:00 Uhr stattfindet;

Zur Kenntnis genommen, dass das mit Schreiben vom 15. Januar 2025, Prot. Nr. 202-E, vom Herrn Dr. Alessio Ragazzi vorgeschlagene Honorar 300,00 Euro beträgt (Pauschalbesteuerung) und dass dieser Betrag die Übersetzungsdienstleistung für anderthalb Stunden sowie etwaige Überschreitungen von maximal 20 Minuten umfasst;

Nach Einholen der Nachweise über das Nichtvorliegen von auch potenziellen Interessenkonflikten gemäß dem Gesetz vom 6. November 2012, Nr. 190 „Bestimmungen zur Prävention und Bekämpfung von Korruption und Rechtswidrigkeit in der öffentlichen Verwaltung“, mit dem Absatz 14 von Art. 53 des Gesetzesdekrets Nr. 165/2001 „Unvereinbarkeit, Mehrfachbeschäftigung und -aufgaben“ abgeändert worden ist;

Hervorgehoben, dass die Aufträge an die ausgewählten Übersetzer mittels entsprechender Verträge vergeben werden, die gemäß den diesem Beschluss als ergänzender Bestandteil beiliegenden Vorlagen erstellt werden;

Hervorgehoben, dass mit dem vorliegenden Beschluss auch beabsichtigt wird, den Präsidenten des Regionalrats zu ermächtigen, mit eigenem Dekret Aufträge mit einem Bruttobetrag von weniger als 1.000,00 Euro für Übersetzungstätigkeiten an Personen mit spezifischen beruflichen Kompetenzen und nachgewiesener Branchenerfahrung zu vergeben;

Nach Einsicht in dem mit dem Präsidiumsbeschluss Nr. 47 vom 18. Dezember 2024 genehmigten Gebarungshaushalts für die Jahre 2025-2026-2027;

Festgestellt, dass auf dem Kapitel 579 „Vergütungen und Ausgabenrückerstattung an verwaltungsfremde Personen für im Interesse des Regionalrats erbrachte Studien, Dienstleistungen und spezielle Leistungen“ und auf dem Kapitel 580 „Wertschöpfungssteuer

all'Amministrazione per studi, servizi e prestazioni speciali resi nell'interesse del Consiglio regionale" per l'esercizio finanziario 2025;

Visto l'art. 5 del Regolamento interno del Consiglio regionale;

Su proposta del Presidente del Consiglio regionale;

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

d e l i b e r a

1. di conferire, ai sensi dell'art. 39-sexies Capo I bis della L.P. 23/90, i seguenti incarichi di traduzione simultanea dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese:

- incarico al dott. Andrea Bonvicin (*omissis*) per la traduzione dell'intervento, della durata presunta di un'ora e mezza, che si terrà il giorno 23 gennaio 2025 nel corso dei lavori della III Commissione legislativa del Consiglio regionale, aventi ad oggetto l'audizione sulla gestione dei grandi carnivori, per un compenso onnicomprensivo di euro 300,00;
- incarico al dott. Alessio Ragazzi (*omissis*) per la traduzione dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese dei vari interventi che si terranno nel corso della riunione della CALRE (Conferenza delle Assemblee Legislative Regionali Europee) prevista per il giorno 23 gennaio 2025, indicativamente dalle 15:30 alle 17:00, per un compenso onnicomprensivo di euro 300,00.

2. Di dare atto che l'esecuzione degli incarichi è subordinata alla sottoscrizione di specifici contratti di lavoro autonomo.

3. Di approvare gli schemi allegati di contratto di lavoro, che costituiscono parte integrante della presente deliberazione e di autorizzare il Presidente del Consiglio regionale alla sottoscrizione degli stessi e di altri eventuali

IRAP auf Vergütungen und die Ausgabenrückerstattung an verwaltungsfremde Personen für im Interesse des Regionalrates erbrachte Studien, Dienstleistungen und spezielle Leistungen“ für das Finanzjahr 2025 die finanziellen Mittel vorhanden sind;

Nach Einsicht in den Artikel 5 der Geschäftsordnung;

Auf Vorschlag des Präsidenten des Regionalrates;

Mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit -

b e s c h l i e ß t

1. Im Sinne des Artikels 39-sexies, Abschnitt I bis des Landesgesetzes Nr. 23/90 die nachstehend angeführten Aufträge für die Erbringung der Simultanübersetzung von der englischen in die italienische Sprache und umgekehrt zu erteilen:

- Auftrag an Herrn Dr. Andrea Bonvicin (*omissis*) für die Erbringung des Dolmetschdienstes für eine Stellungnahme von voraussichtlich anderthalb Stunden im Rahmen der Anhörung zum Management des Großraubwildes, die am Nachmittag des 23. Januar 2025 in der 3. Gesetzgebungskommission des Regionalrats stattfindet, für einen allumfassenden Betrag in Höhe von 300,00 Euro;
- Auftrag an Herrn Dr. Alessio Ragazzi, (*omissis*) für die Erbringung des Dolmetschdienstes von der englischen in die italienische Sprache und umgekehrt für die Stellungnahmen im Rahmen des am 23. Januar 2025 voraussichtlich von 15:30 bis 17:00 Uhr stattfindenden Treffens der CALRE (Konferenz der regionalen gesetzgebenden Versammlungen Europas), für einen allumfassenden Betrag in Höhe von 300,00 Euro.

2. Kundzutun, dass die Ausführung der Aufträge der Unterzeichnung spezifischer Verträge für selbstständige Arbeitsverhältnisse unterliegt.

3. Die diesem Beschluss als ergänzender Bestandteil beiliegenden Arbeitsvertragsentwürfe zu genehmigen und den Präsidenten des Regionalrates zu ermächtigen, diese sowie allfällige weitere, für die Abwicklung der

atti finalizzati all'operatività degli incarichi di cui al punto 1.

4. Di incaricare il Segretario generale ad attuare gli adempimenti contabili e gestionali conseguenti e attuativi della presente deliberazione.

5. Di autorizzare, per la motivazione esposta nelle premesse, il Presidente del Consiglio regionale ad affidare con proprio decreto incarichi di importo lordo inferiore a 1.000,00 euro, ai sensi dell'articolo 14 del Regolamento organico del Consiglio, per le attività di traduzione;

Il presente provvedimento è pubblicato nel sito internet del Consiglio regionale, nell'apposita sezione denominata "Amministrazione trasparente", secondo quanto disposto dalla normativa in materia di trasparenza con le garanzie di riservatezza previste dalla normativa in materia.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

- a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi dell'articolo 29 e ss. del D.lgs. 104/2010;
- b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del D.P.R. 1199/1971.

Aufträge laut Punkt 1) notwendigen Akte zu unterzeichnen.

4. Den Generalsekretär zu beauftragen, die buchhalterischen und verwaltungstechnischen Maßnahmen für die Umsetzung dieses Beschlusses zu ergreifen.

5. Aus den in den Prämissen dargelegten Gründen den Präsidenten des Regionalrates zu ermächtigen, mittels eines eigenen Dekretes Aufträge mit einem Bruttobetrag von weniger als 1.000,00 Euro für Übersetzungstätigkeiten im Sinne des Artikels 14 der Personaldienstordnung des Regionalrates zu erteilen.

Vorliegende Maßnahme wird auf der Homepage des Regionalrates in der Sektion „Transparente Verwaltung“ gemäß den auf dem Sachgebiet der Transparenz geltenden Vorschriften und unter Beachtung der entsprechenden Datenschutzbestimmungen veröffentlicht.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

- a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb von 60 Tagen im Sinne des Art. 29 ff. des GvD Nr. 104/2010 einzulegen ist;
- b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR Nr. 1199/1971 einzulegen ist.

IL PRESIDENTE/DER PRÄSIDENT

- Roberto Paccher -
firmato-gezeichnet

IL SEGRETARIO GENERALE/DER GENERALSEKRETÄR

- MMag. Jürgen Rella -
firmato-gezeichnet

CZ/ma/MF



Contratto di prestazione d'opera

tra

il Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige/Südtirol, con sede in Trento, piazza Dante 16, codice fiscale n. 80013030228, in persona del suo Presidente, legale rappresentante;

e

il dott. Andrea Bonvicin, nato a _____, il _____, cittadino _____, residente a _____, via _____, n. ____, codice fiscale _____ (d'ora in poi, collaboratore)

premesse che

- con avviso interno del 13 gennaio 2024 la Segreteria generale del Consiglio ha espresso la necessita di avvalersi dei servizi di un/a esperto/a di elevata e comprovata professionalità per lo svolgimento della traduzione simultanea a doppia via inglese/italiano per la seduta della III Commissione legislativa del 23 gennaio 2025 ed ha formulato indicazione per il conferimento rivolto al personale interno in possesso delle relative capacità e requisiti professionali e dichiaratosi interessato a ricoprire l'incarico;
- all'esito dell'avviso non è stato possibile reperire unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;
- si è reso conseguentemente necessario individuare una professionalità esterna, dotata di specifiche competenze professionali e di comprovata esperienza di settore, per l'affidamento di un incarico di supporto specialistico, da svolgersi in un bravissimo lasso temporale;
- a seguito di valutazione comparativa è stato individuato per l'esecuzione dell'attività il dott. Andrea Bonvicin;
- con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza di data 22 gennaio 2025 è stato approvato lo schema di contratto di prestazione d'opera,

tutto ciò premesso

si conviene e si stipula quanto segue:

La premessa è parte integrante e sostanziale del presente atto.

1. Oggetto dell'incarico, decorrenza, durata e trattamento economico

Il collaboratore si impegna a svolgere a favore del Consiglio regionale le seguenti attività: attività di traduzione simultanea a doppia via nelle lingue inglese e italiano nell'ambito dei lavori della III Commissione legislativa del Consiglio regionale.

Il presente contratto ha la durata di due ore, collocate nel pomeriggio del giorno 23 gennaio 2025.

A favore del collaboratore è stabilito un compenso lordo onnicomprensivo di euro 300,00 (trecento/00).

2. Modalità di svolgimento della collaborazione

Per l'esecuzione della prestazione di cui trattasi il collaboratore dovrà attenersi ai seguenti criteri:

- 1) svolgimento del servizio in piena autonomia, con assoluta libertà riguardo alle modalità di esecuzione e col solo obbligo di eseguire il lavoro nel confine temporale sopraindicato;
- 2) esecuzione della collaborazione secondo le competenze professionali e l'esperienza proprie del collaboratore, essendo richiesta esclusivamente l'esecuzione della collaborazione nel tempo pattuito.

3. Disciplina contrattuale

La remunerazione è rapportata al valore della prestazione eseguita e non al tempo impiegato, indipendentemente dalla quantità dell'attività specificamente espletata nel lasso temporale concordato di esecuzione dell'incarico.

In caso di inadempimento, pur se dovuto a causa di forza maggiore, si applicano le disposizioni in materia di risoluzione del contratto. Per tutto quanto non espressamente disciplinato dal presente contratto, il rapporto di collaborazione deve intendersi regolato dalle norme contenute negli artt. 2222 e seguenti del Codice Civile.

La titolarità dei risultati, prodotti, testi e tutti i contenuti scaturiti dalle attività previste dal presente contratto essa appartiene al Consiglio regionale in quanto committente. Il contratto non ha ad oggetto alcuna attività inventiva, ai sensi dell'articolo 64 del Codice della proprietà industriale. Tuttavia, in caso di invenzioni, si applicano le disposizioni contenute nel medesimo art. 64 sopra menzionato, restando inteso tra le Parti che il compenso pattuito comprende espressamente il compenso relativo all'attività inventiva realizzata nell'esecuzione del presente accordo. Resta salvo, se del caso, il diritto morale del collaboratore ad essere riconosciuto inventore. I risultati ottenuti durante la collaborazione non possono essere in alcun modo divulgati o trasferiti a terze parti, senza previo consenso scritto del Consiglio regionale.

Pena la risoluzione del presente contratto, il collaboratore si impegna a rispettare quanto previsto dal Codice di comportamento per i dipendenti del Consiglio regionale, approvato, da ultimo, con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale 6 novembre 2014, n. 207 e pubblicato sul sito istituzionale del Consiglio. Con la sottoscrizione del presente contratto, il collaboratore attesta di aver preso visione del suddetto codice di comportamento.

4. Riservatezza dei dati trattati

Il collaboratore si impegna a mantenere la riservatezza sui contenuti degli interventi tradotti e sui dati ottenuti durante lo svolgimento delle attività. Si impegna, altresì, a non divulgare e a non rivelare a terzi le informazioni, le cognizioni, i documenti e quant'altro sia stato oggetto di visione o di apprendimento nel corso di esecuzione dell'incarico e/o di cui sia in qualsiasi modo venuto a conoscenza durante il suo rapporto con il Consiglio regionale.

Tali informazioni e le cognizioni apprese e i documenti visionati dal collaboratore o di cui lo stesso sia venuto a conoscenza durante l'esecuzione dell'incarico restano di proprietà esclusiva del Consiglio regionale e non potranno formare oggetto da parte del collaboratore di utilizzazioni in successive attività professionali.

Sono esclusi dall'obbligo di non divulgazione tutte quelle informazioni che siano già in possesso del collaboratore alla data di sottoscrizione del presente contratto o che divengano di dominio pubblico senza alcuna violazione del presente impegno. In quest'ultimo caso, l'obbligo di riservatezza decade se e nel momento in cui le informazioni e/o i documenti riservati diventino pubblici.

5. Trattamento dei dati personali

Con richiamo del d.lgs. n. 196 del 2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni e del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati, o più brevemente, RGPD), nonché delle prescrizioni generali impartite dal Consiglio regionale in materia di protezione dei dati personali, come approvate con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza 14 febbraio 2023, n. 9, il collaboratore è informato che il Consiglio regionale è impegnato a rispettare la riservatezza delle informazioni dal medesimo fornite. Conseguentemente, tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti.

L'informativa completa è disponibile alla pagina <https://www.consiglio.regione.taa.it/it/privacy.asp> del sito web del Consiglio regionale. Con la sottoscrizione del presente contratto, il collaboratore dichiara di averne preso visione.

Il collaboratore è informato, altresì, che, secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di Trasparenza, il Suo curriculum e la sua dichiarazione ai sensi saranno pubblicate sul sito web del Consiglio regionale nella sezione "Amministrazione Trasparente", "Consulenti e Collaboratori".

6. Foro competente

Per qualsivoglia controversia relativa all'interpretazione ed applicazione del presente contratto il foro competente è il Foro di Trento.

Il Presidente del Consiglio regionale

- Roberto Paccher -

firmato digitalmente

Il Collaboratore

- dott. Andrea Bonvicin -



Contratto di prestazione d'opera

tra

il Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige/Südtirol, con sede in Trento, piazza Dante 16, codice fiscale n. 80013030228, in persona del suo Presidente, legale rappresentante;

e

il dott. Alessio Ragazzi, nato a _____, il _____, cittadino _____, residente a _____, via _____, _____, codice fiscale _____ (d'ora in poi, collaboratore),

premessato che

- con avviso interno del 13 gennaio 2024 la Segreteria generale del Consiglio ha espresso la necessita di avvalersi dei servizi di un/a esperto/a di elevata e comprovata professionalità per lo svolgimento della traduzione simultanea a doppia via inglese/italiano per la seduta della III Commissione legislativa del 23 gennaio 2025 ed ha formulato indicazione per il conferimento rivolto al personale interno in possesso delle relative capacità e requisiti professionali e dichiaratosi interessato a ricoprire l'incarico;
- all'esito dell'avviso non è stato possibile reperire unità di personale interno per eseguire la prestazione oggetto di tale avviso;
- successivamente all'emissione dell'avviso sopra richiamato è emersa l'esigenza di individuare una ulteriore professionalità esterna, dotata di specifiche competenze professionali e di comprovata esperienza di settore, per l'affidamento di un incarico di supporto specialistico, da svolgersi nel medesimo lasso temporale previsto per l'esecuzione dell'incarico oggetto dell'avviso interno;
- a seguito di valutazione comparativa è stato individuato per l'esecuzione dell'attività il dott. Alessio Ragazzi;
- con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza di data 22 gennaio 2025 è stato approvato lo schema di contratto di prestazione d'opera,

tutto ciò premesso

si conviene e si stipula quanto segue:

La premessa è parte integrante e sostanziale del presente atto.

1. Oggetto dell'incarico, decorrenza, durata e trattamento economico

Il collaboratore si impegna a svolgere a favore del Consiglio regionale le seguenti attività: attività di traduzione simultanea a doppia via nelle lingue inglese e italiano nell'ambito dei lavori dell'assemblea plenaria della Conferenza delle Assemblee Legislative Regionali Europee (CALRE).

Il presente contratto ha la durata di due ore, collocate nel pomeriggio del giorno 23 gennaio 2025.

A favore del collaboratore è stabilito un compenso lordo onnicomprensivo di euro 300,00 (trecento/00).

2. Modalità di svolgimento della collaborazione

Per l'esecuzione della prestazione di cui trattasi il collaboratore dovrà attenersi ai seguenti criteri:

- 1) svolgimento del servizio in piena autonomia, con assoluta libertà riguardo alle modalità di esecuzione e col solo obbligo di eseguire il lavoro nel confine temporale sopraindicato;
- 2) esecuzione della collaborazione secondo le competenze professionali e l'esperienza proprie del collaboratore, essendo richiesta esclusivamente l'esecuzione della collaborazione nel tempo pattuito.

3. Disciplina contrattuale

La remunerazione è rapportata al valore della prestazione eseguita e non al tempo impiegato, indipendentemente dalla quantità dell'attività specificamente espletata nel lasso temporale concordato di esecuzione dell'incarico.

In caso di inadempimento, pur se dovuto a causa di forza maggiore, si applicano le disposizioni in materia di risoluzione del contratto. Per tutto quanto non espressamente disciplinato dal presente contratto, il rapporto di collaborazione deve intendersi regolato dalle norme contenute negli artt. 2222 e seguenti del Codice Civile.

La titolarità dei risultati, prodotti, testi e tutti i contenuti scaturiti dalle attività previste dal presente contratto essa appartiene al Consiglio regionale in quanto committente. Il contratto non ha ad oggetto alcuna attività inventiva, ai sensi dell'articolo 64 del Codice della proprietà industriale. Tuttavia, in caso di invenzioni, si applicano le disposizioni contenute nel medesimo art. 64 sopra menzionato, restando inteso tra le Parti che il compenso pattuito comprende espressamente il compenso relativo all'attività inventiva realizzata nell'esecuzione del presente accordo. Resta salvo, se del caso, il diritto morale del collaboratore ad essere riconosciuto inventore. I risultati ottenuti durante la collaborazione non possono essere in alcun modo divulgati o trasferiti a terze parti, senza previo consenso scritto del Consiglio regionale.

Pena la risoluzione del presente contratto, il collaboratore si impegna a rispettare quanto previsto dal Codice di comportamento per i dipendenti del Consiglio regionale, approvato, da ultimo, con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale 6 novembre 2014, n. 207 e pubblicato sul sito istituzionale del Consiglio. Con la sottoscrizione del presente contratto, il collaboratore attesta di aver preso visione del suddetto codice di comportamento.

4. Riservatezza dei dati trattati

Il collaboratore si impegna a mantenere la riservatezza sui contenuti degli interventi tradotti e sui dati ottenuti durante lo svolgimento delle attività. Si impegna, altresì, a non divulgare e a non rivelare a terzi le informazioni, le cognizioni, i documenti e quant'altro sia stato oggetto di visione o di apprendimento nel corso di esecuzione dell'incarico e/o di cui sia in qualsiasi modo venuto a conoscenza durante il suo rapporto con il Consiglio regionale.

Tali informazioni e le cognizioni apprese e i documenti visionati dal collaboratore o di cui lo stesso sia venuto a conoscenza durante l'esecuzione dell'incarico restano di proprietà esclusiva del Consiglio regionale e non potranno formare oggetto da parte del collaboratore di utilizzazioni in successive attività professionali.

Sono esclusi dall'obbligo di non divulgazione tutte quelle informazioni che siano già in possesso del collaboratore alla data di sottoscrizione del presente contratto o che divengano di dominio pubblico senza alcuna violazione del presente impegno. In quest'ultimo caso, l'obbligo di riservatezza decade se e nel momento in cui le informazioni e/o i documenti riservati diventino pubblici.

5. Trattamento dei dati personali

Con richiamo del d.lgs. n. 196 del 2003 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni e del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati, o più brevemente, RGPD), nonché delle prescrizioni generali impartite dal Consiglio regionale in materia di protezione dei dati personali, come approvate con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza 14 febbraio 2023, n. 9, il collaboratore è informato che il Consiglio regionale è impegnato a rispettare la riservatezza delle informazioni dal medesimo fornite. Conseguentemente, tutti i dati conferiti saranno trattati solo per finalità connesse e strumentali alla gestione della collaborazione, nel rispetto delle disposizioni vigenti.

L'informativa completa è disponibile alla pagina <https://www.consiglio.regione.taa.it/it/privacy.asp> del sito web del Consiglio regionale. Con la sottoscrizione del presente contratto, il collaboratore dichiara di averne preso visione.

Il collaboratore è informato, altresì, che, secondo quanto previsto dal D.lgs. 14/03/2013 n. 33 in materia di Trasparenza, il Suo curriculum e la sua dichiarazione ai sensi saranno pubblicate sul sito web del Consiglio regionale nella sezione "Amministrazione Trasparente", "Consulenti e Collaboratori".

6. Foro competente

Per qualsivoglia controversia relativa all'interpretazione ed applicazione del presente contratto il foro competente è il Foro di Trento.

Il Presidente del Consiglio regionale

- Roberto Paccher -

firmato digitalmente

Il Collaboratore

- dott. Alessio Ragazzi -